

### Transcription des philologues

{1} Ich dýderich h(er)re z<sup>v</sup> k(er)pin Dûn kun<sup>t</sup> allen lûden daz ich entfa(n)gen {2} han von mýme h(er)rin deme h(er)zogin von lothringin daz halbe dorf z<sup>v</sup> {3} lendingen vn(d) waz dar z<sup>v</sup> horende is bit gerýchte vn(d) bit alme rech{4}te . vnd han daz z<sup>v</sup> bûrch Iene von deme hûs von morfperch . Auch {5} han jch entfangin van mýme fûrg(enanten) h(er)rin . Daz halbe gût vo(n) byfferstorf {6} bit zeýnden vn(d) bit alme rechte vn(d) waz dar z<sup>v</sup> gehorich ift vn(d) daz {7} han jch entfangen z<sup>v</sup> flecht(er) manfchaif . aller dûlffer vorg(enanter) dinge zû {8} eýme vr<sup>k</sup>unde han ich mi(n) ýngefig(el) an dûlfin brief gehangin Das {9} gefchag do man zalte von gotz gebûrde drûzinhu<sup>o</sup>(er)t vn(d) viere vn(d) {10} v(er)zich jare des nefte famftages vor vn<sup>l</sup>(er) vrouwin dag(en) as man fpricht {11} z<sup>v</sup> halbe(n) evin mainde

### Commentaire linguistique

Alors que l'absence de mutation de la dentale sonore (*Dûn* [1], *lûden* [14], *dagen* [10]) est un trait spécifique du moyen-allemand occidental, les variantes lexicales *bit* [1 et passim] 'avec' et *as* [10] 'comme', l'emploi de la lettre <i> comme marqueur de la longueur vocalique (*manfchaif* [7], *mainde* [11]) et la lettre <g> comme fricative finale (*geschag* [9]) renvoient au moyen francique. S'y ajoute la conservation de la voyelle mha. /i/ dont la diphtongaison n'aura lieu, en moyen-allemand occidental, qu'au XV<sup>e</sup> siècle (*mi(n)* [8], *win* [11]). Les graphies renvoyant au mhd. /iu/ et /û/ posent problème dans la mesure où la lettre <û> correspond ici à la fois aux voyelles mha. longues /iu/ et /û/ (*lûden* [1] – *hûs* [4]) ainsi qu'à la diphtongue (*Dûn* [1], *z<sup>v</sup>* [2]). L'emploi de la graphie <ie> étant limité au mha. /ie/ (*brief* [8], *viere* [9]), le texte ne comporte aucune attestation fiable de la monophtongaison moyen-allemande. À noter sont également les signes diacritiques sur certains graphies de base consonantiques (*kun<sup>t</sup>* [1], *vr<sup>k</sup>unde* [8]).